

出國報告（出國類別：民間碩士）

英國史特靈大學「英語文與語言學」碩士課程返國報告

Studying Report

on MSc English Language and Linguistics course

of Stirling University, UK

服務機關：空軍航空技術學院

姓名職稱：上尉教官 唐聖淵

派赴國家：英國

進修時間：民國 107 年 9 月 22 日至 109 年 9 月 6 日

報告日期：民國 109 年 10 月 1 日

摘要

本次出國奉國防部核定(國防部人才培育計畫，係培育國軍英語教學、編譯及駐外等工作所需之人才)，赴英國史特靈大學「英語教學研究所」碩士課程就讀，於民國 107 年 9 月 22 日出國，109 年 9 月 6 日返國，共計 96 週。第一年為碩士先修課程(Postgraduate)，提供大學非相關語文學系畢業之學生進修，內容為：碩士先修課程(Training for Master)、學術英語(Academic English)、疑問及批判性思考(Enquiry and Critical thought)、商業及社會科學之質量研究(Quantitative Methods for Business and Social Science)、研究報告及研究技巧(Extended Project and Research Skills)、創意產業(Creative Industries)；上述課程培育學員基本碩士能力及觀念，以利後續碩士論撰寫。第二年碩士課程內容針對英文教學及語文學的課程為主，其中包含：語言及認知(Language and Cognition)、語言學架構(Linguistic Structure)、語言語境(Linguistic Context)、英文語料庫研討及教學(Corpora in English Language Research and Teaching)，以及英語教學(TESOL)等核心之課程；上述課程係培育英文師資之語言基本認知與能力，並學習在英文語境中，提升學者整體英文能力。本次報告內容區分為基本資料、目的、課程簡介進修過程，出國心得及建議等。

目錄

壹、基本資料	1
貳、目的	1
參、課程簡介	1
肆、進修過程	1
伍、出國心得及建議	4

壹、基本資料：

- 一、原屬單位：空軍航技學院
- 二、派訓單位：空軍航技學院
- 三、出國時間：107年9月22日
- 四、返國時間：109年9月6日
- 五、進修地點及校名：
英國蘇格蘭史特靈大學
- 六、進修班次名稱：

「英語文與語言學」碩士課程 (MSc English Language and Linguistics)

貳、目的：

依照國防部人才培育計畫及國軍軍士官全時進修實施規定，採「為用而育、計畫培養、規劃派職」之方式，培育國軍英語教學、編譯及駐外等工作所需之優秀人才，並提升國軍整體英文人力素質。

參、課程簡介

本次進修主要課程區分二個階段，介紹如下：

一、先修課程：

此課程提供大學「非相關英語文學系畢業」之學生進修，旨在培育學者具碩士基本研究觀念及能力，課程包含碩士能力訓練 (Training for Master)、學術英語 (Academic English)、疑問及批判性思考 (Enquiry and Critical thought)、商業及社會科學之質量研究 (Quantitative Methods for Business and Social Science)、研究報告及研究技巧 (Extended Project and Research Skills)、創意產業 (Creative Industries)等課程，共計44週。

二、碩士課程：

探討語言學之根源及歷史發展，並對不同國家在語意、文法上的相(差)異之處，進行研究，透過不同的觀點，了解各個不同語系，進而提升對語言的認知，有助學者提升整體語文能力。課程包含語言及認知 (Language and Cognition)、語言學架構 (Linguistic Structure)、語言語境 (Linguistic Context)、英文語料庫研討及教學 (Corpora in English Language Research and Teaching)，以及英語教學 (TESOL)等相關課程，共計49週。

肆、進修過程

一、第一年 (First year) 分為上下學期，授課內容：

(一) 簡介課程及學習目的之探討：

實施課程簡介及注意事項，並做簡單用英文自我介紹，期使相互了解各國學生特性以及文化差異。並進行課程內容討論。

(二) 碩士能力訓練 (Training for Master) :

本課程在培養學員之基本碩士能力，並探討學術研究方法，其內容包含論文設計、論文計畫，以及利用研究分析法，進行數據分析，使學者增進「研究方法」、「就業能力」、「知識廣度」及「專業技能」等四大核心能力。

(三) 學術英文 (Academic English) :

本課程使學員在寫作上，增加對學術及通用英文之信心；經統計，可提升學員 IELTS 分數約 0.5 到 1.0 分，及增加整體英文寫作能力，並要求運用網路資源做獨立研究，最終可使學員具備「學術英文基礎能力」。

(四) 疑問及批判性思考 (Enquiry and Critical though)

本課程以疑問及批判性思考為主軸。批判性思考是英、美國高等教育之中重要指標，其內容提倡學員反省和剖析議題的能力。批判性思考在各大學之間均為教育基礎課程，培養學員需具備「基礎判別、歸納及總結」等綜合能力，並閱讀及掌握相關知識及書籍資訊。

(五) 商業及社會科學之質量研究 (Quantitative Methods for Business and Social Science)

課程內容使學者建立「基本定性研究及定量研究」之概念及定義，探討各數據之差別及運用，以及分析各研究方法之優缺點，並學習使用各種統計程式及圖表，以利後續資料分析。

(六) 創意產業 (Creative Industries)

課程目標在使學者掌握並學習創意產業行銷，從新聞版面設計、主題研討、產品推銷、掌握時勢等相關課程，培養獨特創意及能力。

(七) 研究報告及研究技巧 (Extended Project and Research Skills)

課程目標在提升學員之論文撰寫能力，並逐步帶領學員學習技巧，其內容包含方法論 (Methodology)、道德及受訪同意書 (Ethics and Gaining Ethical Approval)、問卷建立 (Questionnaire)、採訪 (Interview)、數據收集 (Data Collection)、數據分析 (Data Analysis)、結論 (Conclusion)、修稿及論稿 (Polishing the Final Draft) 等論文寫作技巧。

(八) 學年終了，須完成並通過一萬四千字研究報告，方可進入第二年學習課程。

二、 第二年 (Second Year, MSc English Language and Linguistics Section) :

(一) 語言學架構 (Linguistic Structure) :

課程內容以「語文學基礎架構」為導向，研討「核心語言學理論」及「語文基礎架構概念」，培育學員語言研究等技能。課程大綱探究各語言學學派理論，由

淺入深了，讓學員理解各語言之背景文化，提升語言分析架構之能力。

(二) 語言語境 (Linguistic Context):

語言語境配合語文學架構在語文學中係相輔相成的關係，授課內容主要以了解語文與語意之間的關係，並討論語文在社會及文化歷史上，如何發展與運用。

(三) 語文教學 (TESOL) :

培養及訓練學員從英文老師的角度出發，探討語文教學，置重點於英文文法結構分析與變化，期使具備基本文法知識，同時學習如何掌握在教學過程中，學習者可發生之困難及狀況，並適時提供學生適當的答案及渠道，使學生在學習上「事半功倍」。

(四) 英文語料庫之教學及研究 (Corpora in English Language Research and Teaching) :

課程內容介紹各國家語料庫之用法、基本概念，以及使用方式等技巧；使用者藉由使用語料庫，可以迅速的了解某個字詞在所有情境下的運用，並分析英文高頻率單字，以提供教學編冊使用。

(五) 語言及認知 (Language and Cognition):

探索語言及認知之間的關係(大腦與認知)。課程內容探討語文之普遍性、分歧性、相對性、隱喻，以及經驗文化對語言之影響，並運用認知語言學之角度，引導學生教學之方法。課程區分四個層面：「認知語言法層面」、「轉換區別層面」、「文法比喻層面」及「描述與轉達層面」。

三、 碩士論文 (Dissertation):

本碩士論文針對中英文在語言隱喻翻譯上，所面臨的困境，並以中文詩詞為案例研究，探討不同文化及環境所造成認知的差異性，進而導致語言表達上的不完整與誤解，產生語文失真，或是沒有表達作者原意之現象，其中以隱喻最為明顯。普遍認知語言學家認為隱喻已經融入在我們生活當中，已經成為我們日常的一部份。人們很難排除用隱喻之外的方式來表達事物。例如，他的愛情如火、人生就像一個舞台、爭論就是戰爭。利用一個已知的概念去引導連結另一個未知的概念，概念與概念之間的連結統稱為 Mapping (圖連)，其目的連及原本概念之精要並捨棄其餘之意思。以愛情如火為例，愛情是個抽象的概念，本身沒有實質的外型，所以表達者利用火 (以知概念) 來連結愛 (抽象概念) 熱情、灼熱及溫暖來描述愛情的本質。其中捨棄其他火的概念如危險、疼痛、光明等其餘概念。

同時探討中西方在認知上的差異性，然認知會受文化習俗、社會、環境地理等多項因素之影響，職是之故，**研究中西文化差異是「語文教學」相當重要的議題。**如在中華文化裡紅豆又代表相思豆，指情人、夫妻之情，算是中文特有的文化定義。反之，在英國文化裡紅豆並沒有代表獨特的意義，只是單純的豆類種。最後

本論文認為，經過中文詩詞之驗證後，發現在中文裡有許多的文化限定詞彙 (Culture-specific) 影響老師在英文教學差異認知，並反映者文化、社會習慣、換境之間的差異性，因此建議往後在教學上，或文字翻譯上，提升語文用詞用語的精準度，允宜學者深入學習該語文之文化及社會背景，俾能在語言上的融會貫通，精準表達語文及語意，有助語文教學，並使學生學習快樂，提升學習欲望，達「事半功倍」之效。

伍、出國心得及建議

- 一、TESOL 教學方法旨在強化教師之文化內涵及教學深度，除針對英文「聽說讀寫」各項教學方法外，允宜進一步進行理論探討、情境教學、實務教學、考評驗證，進而強化教學能力，更藉由文化教育及觀摩之方式，更近距離了解英語國文化，使教者能運用多元教學能力，強化教學成效，進而提升國軍整體英語訓練之能量及質量。
- 二、語言學習並非只是成績達標準，各國文化交流係不容忽視之環節。語文學習上與文化及社會慣性有息息相關，在層次上影響學員綜合英文能力。
- 三、出國經驗及各國文化交流，亦可於課堂間實施赴英經驗傳承及各國文化之探討，以利後續軍職出國人員參考，強化國際交流。
- 四、返國後因須配合防疫政策實施居家檢疫，於檢疫結束後即實施赴英文課程教授事宜，將培訓成果與其他國家學生經驗交流及研討，未來將所學之英語國文化、多元化教學法等運用於課堂中，以增進本校英語教學能量。
- 五、藉此次赴英國就讀民間大學之經驗，提出建議事項如下：
 - (一) 為有效提升學員課堂參與及成效，針對英語程度已有一定程度之班隊（如英儲班、英語精進班），可針對教學方法調整為以學員為主體，即授課前先提供主題及相關領域供學員研析，並藉課堂報告、專題簡報、英語辯論、分組報告等方式，強化學員應用英語之能力。
 - (二) 課程設計多結合英國當地文化及日常生活常用字彙、詞語及文法等，教師授課時可結合補充教材（如新聞資料、網路短片、其他書籍等），以強化學員對課程內容之理解，提高學生(員)學習意願。
 - (三) 鼓勵優秀幹部國外進修，期間可接國外軍官或學生，體驗並進行文化交流，提升國際觀，學校允宜爭取本校幹部增加國內外交流機會，如軍售案、長短期進修，或外賓訪台(或在台軍售訓練)等，出國或執行任務前，可先加強我國歷史文化及國際關係等相關資訊，建立正確國家認同，傳遞正確訊息。